HIỆP ĐỊNH HỖ TRỢ CHƯƠNG TRÌNH

HIỆP ĐỊNH HỢP TÁC GIỮA CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ CHÍNH PHỦ ĐAN MẠCH VỀ CHƯƠNG TRÌNH HỢP TÁC PHÁT TRIỂN TRONG LĨNH VỰC VĂN HÓA

XÉT RẰNG, Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam (sau đây gọi là "CPVN") đã yêu cầu Chính phủ Đan Mạch (sau đây gọi là "CPĐM") hỗ trợ kinh phí cho hai hợp phần 'Đối thoại giữa các nhà quản lý và hoạch định chính sách văn hoá' và 'Hỗ trợ nghệ thuật nơi công cộng'. Hai hợp phần này nằm trong Chương trình Hợp tác phát triển về Văn hóa Việt Nam – Đan Mạch giai đoạn 2011 - 2015.

XÉT RẰNG, CPĐM đã nhất trí hỗ trợ thực hiện Chương trình như được nêu trong Văn kiện Chương trình với tổng kinh phí viện trợ không hoàn lại là 2,662,500 Cu-ron Đan Mạch (sau đây gọi là "Viện trợ") với hình thức hỗ trợ kỹ thuật và tài chính cho các cơ quan thực hiện Chương trình là Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch (sau đây gọi là Đối tác thực hiện);

XÉT RẰNG, điều khoản chung của Hiệp định này được nêu trong Hiệp định về Những điều khoản và Thủ tục chung trong Hợp tác Phát triển giữa Đan Mạch và Nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam ký ngày 25/08/1993.

XÉT RẰNG, CPVN và CPĐM đã thống nhất rằng Bộ Ngoại giao Đan Mạch sẽ ký các thỏa thuận hợp tác hành chính riêng với đối tác thực hiện trong khuôn khổ Hiệp định này. Thỏa thuận hợp tác sẽ ghi nhận những thủ tục chung về tham vấn và ra quyết định, cơ chế giải ngân, quản lý tài chính, giám sát, báo cáo và kiểm toán, thẩm định, đánh giá và trao đổi thông tin hợp tác giữa đối tác thực hiện và Bộ Ngoại giao Đan Mạch.

XÉT RẰNG, cam kết tuân thủ luật pháp quốc tế, chống xung đột, tôn trọng nhân quyền, các nguyên tắc dân chủ bao gồm bầu cử tự do và công bằng, nhà nước pháp quyền, độc lập của bộ máy tư pháp, tiến trình tự do, minh bạch và dân chủ, trách nhiệm giải trình và đấu tranh chống tham nhũng, chính sách kinh tế vĩ mô phù hợp và cam kết xóa đói giảm nghèo chi phối những chính sách của CPVN và CPĐM và là những điều kiện tiên quyết của hiệp định này và do đó trở thành một phần thiết yếu của hiệp định này.

XÉT RẰNG, CPVN và CPĐM sẽ tuân thủ luật pháp quốc gia và các văn kiện quốc tế được áp dụng khác, bao gồm Công ước Liên Hợp Quốc về Quyền trẻ em và Công ước của Tổ chức Lao động quốc tế;

XÉT RẰNG, CPĐM và CPVN cam kết các nguyên tắc về hài hòa và nỗ lực ở mức độ cao nhất để tuân thủ với hệ thống ngân sách và giải trình của các đối tác thực hiện và luật pháp của CPVN nhằm nâng cao hiệu quả thực hiện, giảm gánh nặng hành chính, giảm thiểu tối đa chi phí giao dịch và tăng cường tính minh bạch và trách nhiệm giải trình khoản hỗ trợ;

DO ĐÓ, CPĐM và CPVN quyết định như sau:

Điều 1

Các định nghĩa

Phục vụ cho mục đích của Hiệp định này, nếu không được định nghĩa theo cách khác, các thuật ngữ được liệt kê dưới đây có nghĩa như sau:

a) "Các bên" đối với Chính phủ Đan Mạch/CPĐM dùng để chỉ Bộ Ngoại giao Đan Mạch, Đại sứ quán Đan Mạch tại Việt Nam, và đối với Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam/CPVN dùng để chỉ Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch hoặc bất kỳ cơ quan nào của hai bên được trao quyền thực hiện chức năng của các cơ quan có thẩm quyền nói trên.

b) "Thỏa thuận cùng ra quyết định" dùng để chỉ hình thức quản lý chương trình, là những cuộc họp đột xuất/trao đổi thư từ giữa các bên như được mô tả trong Điều 3.

c) "Văn kiện" là Văn kiện mô tả Dự án được Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch và Đại sứ quán Đan Mạch phê duyệt và được đính kèm làm Phụ lục 1 của Hiệp định này, do đó, là một phần không thể thiếu của Hiệp định này. Văn kiện phải được xem xét kết hợp với các biên bản cùng đánh giá chương trình. Những thay đổi của Văn kiện phải được phê duyệt theo cơ chế thỏa thuận cùng ra quyết định. Các mục tiêu phát triển được mô tả trong Văn kiện chương trình và tổng số tiền đóng góp của Đan Mạch không thể thay đổi.

d) "Thời hạn của Chương trình" là thời gian thực hiện chương trình, kéo dài năm (05) năm, bắt đầu từ ngày Hiệp định này có hiệu lực.

Điều 2

Mục tiêu của các Hợp phần

a) Mục tiêu phát triển của Chương trình Hợp tác phát triển về Văn hoá Việt Nam – Đan Mạch giai đoạn 2011 – 2015 là:

"Người dân Việt Nam tham dự vào các hoạt động văn hóa được phát triển đa dạng".

b) Mục tiêu ngắn hạn của hai hợp phần là:

Hợp phần 1:

- Các cơ quan quản lý văn hoá và hoạch định chính sách văn hoá ở cấp Trung ương, các nghệ sỹ đạt được một sự hiểu biết về quản lí và phát triển văn hóa nghệ thuật.
- Đưa ra những dề xuất về chính sách phát triển và quản lí nghệ thuật đương đại và những vấn đề văn hóa khác.

Hợp phần 2: Hỗ trợ phát triển một nền nghệ thuật đương đại (đa dạng) ở Việt Nam bằng việc tăng cường sự tham gia của công chúng và hợp tác văn hóa giữa Việt Nam và Đan Mạch.

như được nêu trong văn kiện.

CPĐM sẽ hỗ trợ tài chính thực tế theo tiến độ đạt được so với tiến độ được lên kế hoạch trong Văn kiện. Tiến độ sẽ được đánh giá theo các chỉ số đã thống nhất và hệ thống giám sát được mô tả trong Văn kiện.

Mục tiêu ngắn hạn chỉ có thể được điều chỉnh theo những thay đổi trong bối cảnh thực hiện Chương trình thông qua quyết định được thỏa thuận theo cơ chế cùng ra quyết định đã đề cập ở trên, kèm theo thỏa thuận bằng văn bản giữa các bên. Bản thỏa thuận bằng văn bản như vậy sẽ là phụ lục của Hiệp định này.

Điều 3

Quản lý và thực hiện

Trách nhiệm quản lý tổng thể Chương trình được giao cho Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch. Bộ sẽ phối hợp với Đại sứ quán Đan Mạch tại Hà Nội triển khai các hợp phần.

Đơn vị thực hiện	Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch Việt Nam và Đại sứ quán Đan Mạch
Thỏa thuận cùng ra quyết định	Họp Ban triển khai dự án
Phương thức	Viện trợ không hoàn lại

Điều 4

Trách nhiệm của Chính phủ Việt Nam

Theo Hiệp định này, Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam sẽ:

a) Thông tin kịp thời cho CPĐM về bất kỳ điều kiện nào gây cản trở hoặc đe dọa gây cản trở việc thực hiện thành công hai hợp phần.

b) Trong khoảng thời gian hợp lý tham gia đưa ý kiến tất cả các báo cáo, khuyến nghị và các vấn đề khác mà CPĐM yêu cầu nhằm không làm chậm hoặc không làm gián đoạn quá trình thực hiện dịch vụ hay hoạt động của Chương trình.

c) Đảm bảo tất cả điều khoản liên quan trong Hiệp định về Những điều khoản và Thủ tục chung trong Hợp tác Phát triển ký ngày 25/08/1993 về việc thực hiện các hoạt động của CPĐM được tôn trọng.

d) Điều tra sự việc nếu phát hiện sử dụng sai nguồn vốn, gian lận hoặc tham nhũng trong Chương trình. Các cơ quan chức năng tương ứng như Thanh tra Chính phủ, Thanh tra của Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch của Việt Nam sẽ tham gia thực hiện nhiệm vụ này. Khi nguồn vốn của dự án bị thất thoát theo cách thức như mô tả ở trên, Các bên sẽ hợp tác buộc đối tác thực hiện phải hoàn trả lại số vốn đó cho chương trình nhằm đảm bảo các hoạt động theo kế hoạch không bị gián đoạn.

e) Cung cấp nguồn nhân lực và tài chính đầy đủ ở cấp quốc gia và cấp tỉnh ví dụ như cán bộ đủ năng lực và lương cho các cơ quan thực hiện của Chính phủ trong suốt giai đoạn chương trình. Cung cấp tài chính và cơ sở vật chất cho việc triển khai dự án như văn phòng, máy tính, phô tô, điện, nước và các trang thiết bị khác trong suốt giai đoạn chương trình.

f) Cung cấp nguồn tài chính và chi phí hoạt động chung đầy đủ. Đảm bảo kinh phí thanh toán cho các chi phí khác cần thiết cho việc xây dựng và hoạt động của Chương trình quốc gia mà không được đề cập là những hạng mục do CPĐM hỗ trợ.

g) Tạo điều kiện cấp thị thực Việt Nam có giá trị xuất nhập cảnh nhiều lần cho chuyên gia Đan Mạch.

h) Các trang thiết bị, vật liệu, hàng hóa và các phụ tùng thay thế do CPĐM mua phục vụ chương trình, nếu có, sẽ được miễn mọi khoản thuế nhập khẩu, thuế giá trị gia tăng (VAT), thuế và các khoản phí và lệ phí công ngoài phí và lệ phí

của người sử dụng. Khoản tiền thuế VAT và các khoản chi phí hoàn lại khác từ các trang thiết bị và vật liệu này sẽ được chuyển vào ngân sách của chương trình cho năm tài khóa sau.

i) Đảm bảo kịp thời giải quyết các thủ tục liên quan khác có thể khiến chương trình bị chậm so với kế hoạch.

j) Các khoản tiền lãi cộng dồn từ các khoản ngân sách đã được chuyển sẽ được đối tác thực hiện hoàn trả cho CPĐM hàng năm.

Điều 5

Trách nhiệm của Chính phủ Đan Mạch

a) CP ĐM sẽ cung cấp các phương tiện tài chính sau để thực hiện chương trình:

Tên dự án	Đối tác thực hiện	Kinh phí (Curon Đan Mạch)
Dự án 1: Đối thoại giữa các nhà quản lý và hoạch định chính sách văn hoá.	Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch	800,000
Dự án 2: Hỗ trợ nghệ thuật nơi công cộng	Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch	1,862,500

b) Mọi cam kết tài trợ của CPĐM được tính bằng đồng Curon Đan Mạch (DKK)

c) CPĐM sẽ nỗ lực đảm bảo dự đoán trước về tiền tài trợ bằng cách thông báo cho CP VN không chậm hơn cuối quý 3 hàng năm, trước khi hoàn thiện chi tiết về kinh phí hỗ trợ dự kiến của năm tiếp theo theo Hiệp định này.

e) Hỗ trợ của Đan Mạch sẽ được chuyển cho các cơ quan thực hiện là khoản tài trợ không kèm theo bất cứ điều kiện hoàn trả nào đối với Chính phủ Việt Nam.

f) CPĐM sẽ hợp tác và trao đổi thông tin đầy đủ và kịp thời với CPVN về mọi vấn đề liên quan đến việc thực hiện Chương trình như đã nêu trong Văn kiện dự án và Hiệp định này.

g) Định mức chi phí về tài trợ các khoản chi phí ngoài Việt Nam sẽ tuân thủ theo Thông tư số 91/2005/TT-BTC ngày 18/10/2005 của Chính phủ Việt Nam và các văn bản sửa đổi, bổ sung, thay thế cho Thông tư này. Phí đi lại sẽ được hoàn trả theo giá vé máy bay thực tế dựa trên cuống vé và thẻ lên máy bay. Tuy nhiên, Chính phủ Đan Mạch sẽ chỉ hoàn trả chi phí cho các chuyến bay quốc tế với hạng

Chính phủ Đan Mạch sẽ chỉ hoàn trả chi phí cho các chuyến bay quốc tế với hạng ghế phổ thông. Chi phí chỗ ở sẽ được hoàn trả trên cơ sở phòng đơn loại thường cho 1 người hoặc phòng đôi loại thường cho 2 người.

h) Chuyên gia tư vấn trong nước do các cơ quan thực hiện thuê tuyển và có sự tham gia của Chính phủ Đan Mạch sẽ theo "Hướng dẫn của Liên Hợp Quốc-Liên minh Châu Âu về Chi phí địa phương trong hợp tác phát triển với Việt Nam năm 2009" ký ngày 3/06/2009 và các văn bản cập nhật có liên quan cho đến khi có thông báo mới. Các chuyên gia tư vấn quốc tế và khu vực do Chính phủ Đan Mạch tuyển chọn sẽ được chi trả theo định mức chi phí hiện hành của Cơ quan phát triển quốc tế Đan Mạch (Danida).

i) Nếu Chính phủ Đan Mạch có bất kỳ thay đổi nào trong các năm cam kết tài trợ hoặc kế hoạch giải ngân thì hai bên sẽ cùng nhau thảo luận trước khi thực hiện điều chỉnh.

j) CPĐM sẽ không chịu bất kỳ trách nhiệm, và/hoặc trách nhiệm pháp lý nào đối với bên thứ ba liên quan đến việc thực hiện chương trình.

Điều 6

Trách nhiệm của hai bên

Hai bên sẽ:

a) Tăng cường hiệu quả viện trợ bằng cách phối hợp nỗ lực của hai bên theo Hiệp định này với các đối tác phát triển khác như các quốc gia, tổ chức quốc tế hoặc tổ chức phi chính phủ.

b) Nỗ lực hết sức nhằm tối ưu hóa việc sử dụng nguồn lực của chương trình.

Điều 7

Thông tin, giám sát và đánh giá

a) Các bên sẽ phối hợp toàn diện nhằm đảm bảo đạt được mục đích của Hiệp định này. Do đó, các bên sẽ trao đổi ý kiến về những vấn đề liên quan đến Chương trình và cung cấp cho nhau tất cả các dữ liệu, tài liệu và thông tin sẵn có; hỗ trợ nhau một cách phù hợp theo yêu cầu trong việc thực hiện nghĩa vụ của các bên; cung cấp mọi hỗ trợ cần thiết nhằm tạo điều kiện thuận lợi cho việc thực hiện chương trình đúng kế hoạch.

b) Đại sứ quán Đan Mạch sẽ tiến hành đánh giá giữa kỳ sau khoảng thời gian hai năm rưỡi. Hoạt động đánh giá sẽ tập trung vào các kết quả đạt được và những bước cần thiết tiếp theo để đảm bảo kết thúc thành công dự án vào năm 2015 và đảm bảo tính bền vững của các hoạt động dự án sau năm 2015 như đã mô tả trong văn kiện hợp phần.

c) CPĐM có quyền thực hiện bất cứ nhiệm vụ kỹ thuật hay tài chính nào được xem là cần thiết để giám sát tình hình thực hiện chương trình. Để tạo điều kiện thuận lợi cho những người thực hiện công việc giám sát đó, CPVN sẽ hỗ trợ, cung cấp thông tin và các tài liệu liên quan cho họ.

d) Đại diện của Tổng Kiểm toán Đan Mạch có quyền:

i) Tiến hành kiểm toán hoặc kiểm tra khi xét thấy cần thiết, đối với việc sử dụng nguồn vốn tài trợ của Đan Mạch bị nghi ngờ, dựa trên những tài liệu liên quan.

ii) Kiểm tra tài khoản và hồ sơ của các nhà cung cấp và các nhà thầu liên quan đến việc thực hiện hợp đồng và tiến hành kiểm toán tổng thể.

f) Việc đánh giá Chương trình, CPĐM và CPVN cùng nhau đảm nhận nhiệm vụ này, và việc đánh giá Chương trình có thể được thực hiện theo yêu cầu của mỗi bên.

g) Sau khi kết thúc Chương trình, Chính phủ Đan Mạch có quyền tiến hành đánh giá theo điều khoản này.

Điều 8

Chuyển giao quyền sở hữu

a) Các đối tác thực hiện chịu trách nhiệm thực hiện các dự án của chương trình sẽ giữ các bản kê tài sản cập nhật tất cả các thiết bị được tài trợ bởi nguồn hỗ trợ của CPĐM ví dụ như xe cộ, máy tính, trang thiết bị và dụng cụ.

b) Thiết bị, tài liệu, hàng cung cấp và trang thiết bị do Đan Mạch mua để sử dụng trong thời gian thực hiện chương trình như xe cộ, máy tính, trang thiết và các dụng cụ vẫn là tài sản của Đan Mạch cho đến khi các bên có thoả thuận khác.

Việc chuyển giao quyền sở hữu các tài sản được đề cập ở trên cho các đối tác thực hiện có thể diễn ra trong suốt giai đoạn thực hiện chương trình. Trước khi kết thúc chương trình, các bên sẽ đánh giá và thỏa thuận về việc chuyển giao cuối cùng những

Điều 9

Tham nhũng

Không được thực hiện, hứa hẹn, tìm kiếm hoặc chấp nhận cung cấp, thanh toán, xem xét hay hưởng lợi dưới bất kỳ hình thức nào, dù là trực tiếp hay gián tiếp, mà có thể được coi là hành động bất hợp pháp hoặc hối lộ như đưa tiền hối lộ hay tiền hoa hồng liên quan đến các hoạt động được tài trợ trong hiệp định này bao gồm đấu thầu, quyết thầu hoặc thực hiện hợp đồng. Bất cứ hành động nào như vậy sẽ là cơ sở để chấm dứt ngay toàn bộ hay một phần hiệp định này và đối với bất cứ hành động nào khác như vậy có thể khởi tố dân sự và/hoặc hình sự phù hợp. Theo quan điểm của CPĐM thì bất cứ hậu quả nào khác của những hành động như vậy có thể bị loại trừ hoàn toàn khỏi các dự án do Chính phủ Đan Mạch tài trợ.

Điều 10

Tạm ngưng

Trong trường hợp không tuân theo những điều khoản của Hiệp định này và/hoặc vi phạm những yếu tố thiết yếu được đề cập trong Hiệp định này, Chính phủ Đan Mạch có quyền tạm ngưng tức thì việc giải ngân thêm cho các đối tác thực hiện theo Hiệp định này. Việc không tuân thủ bao gồm những trường hợp sau:

- Dự án phát triển không tuân theo mục tiêu phát triển và mục tiêu ngắn hạn được đề cập trong Điều 2,
- Có sai lệch đáng kể so với kế hoạch hoặc ngân sách đã thỏa thuận,
- Quản lý tài chính đối với các hoạt động không đạt yêu cầu,
- Nguồn kinh phí được CPVN phân bổ không đạt được như thỏa thuận

Nếu có bất thường một cách nghiêm trọng trong Chương trình hoặc sự nghi ngờ từ việc đó được khẳng định, thì mỗi bên có thể tạm ngưng thực hiện một phần hay toàn bộ chương trình cho đến khi bên tạm ngưng quyết định bắt đầu thực hiện lại chương trình.

Điều 11

Giải quyết tranh chấp

Nếu có bất kỳ tranh chấp nào nảy sinh giữa các bên như việc hiểu, áp dụng hoặc thực hiện hiệp định này, các bên sẽ cùng nhau trao đổi để đưa ra giải pháp hoà giải.

Điều 12

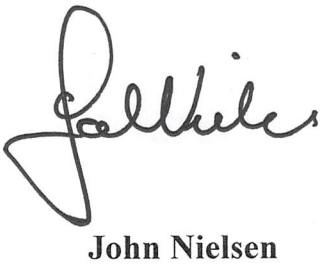
Hiệu lực, thời hạn, và kết thúc hiệp định

Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày phát hành thông báo cuối cùng của mỗi Bên thông báo cho nhau, dưới dạng văn bản và thông qua kênh ngoại giao, qua đó khẳng định các thủ tục pháp lý cần thiết để Hiệp định có hiệu lực đã được hoàn tất.

Hiệp định này có hiệu lực trong thời gian năm (5 năm) và có thể được gia hạn với sự đồng ý của hai Bên và trong phạm vi ngân sách thoả thuận.

Mặc dù có điều khoản trước, nhưng mỗi bên có thể chấm dứt Hiệp định này khi có thông báo bằng văn bản trước 6 tháng.

Chứng nhận, các bên tham gia Hiệp định này ký vào 02 bản bằng tiếng Anh và tiếng Việt tại Hà Nội, Việt Nam vào ngày 09 tháng 9 năm 2011, các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, bản tiếng Anh sẽ được dùng làm căn cứ.

Thay mặt Chính phủ Việt Nam	**Thay mặt Chính phủ Đan Mạch**
	
Hoàng Tuấn Anh	**John Nielsen**
Bộ trưởng	**Đại sứ**
Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch Việt Nam	**Đại sứ quán Đan Mạch tại Việt Nam**

PROGRAMME SUPPORT AGREEMENT

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM AND THE GOVERNMENT OF DENMARK REGARDING DEVELOPMENT COOPERATION IN CULTURE

WHEREAS the Government of the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as 'GoV') has requested the support of the Government of Denmark (hereafter referred to as "GoDK") to contribute towards the funding of the component "Dialogue among cultural managers and opinion makers" and "Support to arts in public places" (hereinafter referred to as "the Components"). The two components are part of Viet Nam – Denmark Development Cooperation in Culture in the period 2011-2015.

WHEREAS GoDK has agreed to support the implementation of the Component as defined in the Component Document with up to an amount of DDK 2,662,500 on a grant basis (hereafter referred to as "the Grant"), as a financial and technical assistance to Ministry of Culture, Sport and Tourism (MoCST) and the Embassy of Denmark (EDK) (hereafter referred to as the Implementing Partners), who will implement the Component;

WHEREAS the general provision of this agreement is set forth in the agreement between Denmark and the Socialist Republic of Viet Nam named General Terms and Procedures of Development Cooperation dated 25th August 1993.

WHEREAS the GoV and GoDK have agreed that the Ministry of Foreign Affairs of Denmark will sign separate subsidiary administrative agreements with the implementing partner under this agreement. The administrative agreements will define common procedures for consultation and decision-making, disbursement mechanisms, financial management, monitoring, reporting and audit, review, evaluation, and exchange of information and cooperation between the individual implementing partner

and the Danish Ministry of Foreign Affairs.

WHEREAS commitment to international law and conflict prevention, respect for human rights, democratic principles, including free and fair elections, the rule of law, independence of the judiciary, free, transparent and democratic processes, accountability and the fight against corruption, sound macro-economic policies and the commitment to poverty reduction govern the policies of GoV and GoDK, and which are prerequisites for this agreement, and hence constitutes essential elements of this agreement.

WHEREAS the GoV and GoDK shall abide by the local laws and by applicable international instruments, including the UN Convention on the Rights of the Child and International Labour organization Convention;

WHEREAS GoDK and GoV is committed to the principles of harmonisation and to strive for the highest degree of alignment with the budgetary and accountability system of the implementing partners and the legislation of the GoV so as to enhance effective implementation, to reduce the administrative burden, to minimise transaction costs and increase transparency and accountability of the support provided;

NOW THEREFORE GoDK and GoV have decided as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated, the terms listed below mean the following:

a) "Parties" in the case of the Government of Denmark/GoDK refers to the Ministry of Foreign Affairs, Embassy of Denmark in Viet Nam, and in the case of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam/GoV refers to the

Ministry of Culture, Sport and Tourism or for both parties any other authority empowered to perform the functions exercised by said authorities.

b) "Joint decision making arrangement" refers to the overall management of the programme, which is programme steering committee and ad hoc meetings/exchange of letters between the parties as described in Article 3.

c) "The Documentation" refers to the Component Document which, by the signature, has been approved by the Ministry of Culture, Sport and Tourism and the Danish Embassy and is attached as Annex 1 to this Agreement, hence constituting an integral part hereof. The Documentation will be reviewed in connection with joint mid-term review. Changes to the Documentation are subject to the approval by the joint decision making arrangement. Development objectives described in the Documentation and the total amount of the Danish contribution cannot be changed.

d) Programme period means the 5-year period of programme implementation, starting from the date the Agreement enters into force.

Article 2

Objectives of the Components

a) The development objective of the Viet Nam – Denmark Development Cooperation in Culture in the period 2011-2015 is "People in Viet Nam have access to and participate in arts that are culturally diverse''.

b) The immediate objectives of the two components are:

Component 1: Dialogue among cultural managers and opinion makers

- A mutual understanding of current art and cultural development and management issues among cultural managers, opinion makers and artists enhanced.
- Recommendations for policy development and management of key cultural issues developed.

Component 2: Support to arts in public places: Strengthen development of a (multifaceted) contemporary art scene in Vietnam with enhanced public participation and collaboration between Vietnam and Denmark.

as stated in the Document.

GoDK will base the actual financial support on progress attained compared to planned progress described in the Documentation. Progress will be measured against commonly agreed indicators and monitoring systems described in the Documentation.

The immediate objectives can only be adjusted to changes in the programme support context by decision of the joint decision making arrangement described, followed by mutual written agreement between the parties. Such written agreement shall become addendum to this agreement.

Article 3

Management and Execution

The overall management responsibilities of the programme rest with MoCST who in cooperation with EDK will be responsible for implementing the components.

Implementing Partner	MoCST and EDK
Joint decision making arrangement	Component Steering Comittee Meeting
Modality	Grant

Article 4

Obligations of the Government of Viet Nam

Under this Agreement, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam through MoCST shall:

a) Promptly inform GoDK of any condition which interfere or threaten to interfere with the successful implementation of the programme support.

b) Within a reasonable time follow up on all reports, recommendations and other matters properly referred to it by the GoDK within a reasonable time in order not to delay or disrupt the execution of the services or the works.

c) Ensure that all relevant provisions in the General Terms and Procedures of Development Cooperation dated 25th August 1993 regarding the GoDK execution of activities are honoured.

d) Investigate matters, if misuse of funds, fraud or corruption within the programme is discovered. The appropriate authorities i.e. the Government Inspectorate and the Inspectorate of the Ministry of Culture, Sport and Tourism of Viet Nam are expected to participate in this endeavour. Where programme/project funds have been lost in such a manner as described above, the Parties will cooperate in order to have the implementing partner repay such funds to the project, in order to ensure that planned activities will not be disrupted.

e) Maintain a financial management system according to the current state budget management system to reflect the fund allocation, transactions, resources, expenditure and assets of the component and ensure that the implementing agency are able to produced timely, relevant and reliable financial information for planning, implementing and monitoring the progress of the component against their objective.

f) Provide the adequate financial and human resources at national and provincial levels i.e. skilled staff and salary in the Government implementing agencies. Provide all running costs, i.e. office rent, computers, photocopying, electricity, facilities, water etc. throughout the programme period.

g) Facilitate the issue of multiple entry and exit visas for Danish consultants.

h) Equipment, materials, supplies and spare parts to be purchased for the component by the GoDK, if any, will be exempted from any duties, VAT, taxes, and public fees and charges other than user's fee and charges. The refunded VAT and other charges from these equipment and materials will be transferred to the programme fund for the following fiscal year.

i) Ensure timely settlement of any other related formalities that might keep the programme behind schedule.

j) Interest accrued from the remittances shall be returned by the implementing partner to GoDK on an annual basis.

Article 5

Obligations of GoDK

a) GoDK will provide the following financial means for the implementation of the Components.

Name of Component	Implementing Partner	Budget (DKK)
Component 1: Dialogue among cultural managers and opinion makers	Ministry of Culture, Sport and Tourism	800,000
Component 2: Support to arts in public places	Ministry of Culture, Sport and Tourism	1,862,500

b) The commitment of GoDK is made in Danish Kroner (DKK).

c) GoDK will strive to ensure the predictability of the Grant by informing the GoV not later than the end of the third quarter of the calendar year, prior to the finalisation of the next year's budget about the support anticipated for the coming year under this Agreement.

d) The Danish support for the component will be passed on to the implementing agencies as a grant without any repayment conditions to the Vietnamese Government.

e) GoDK will cooperate and communicate fully and in a timely manner with the GoV on all matters relevant to the implementation of the component as defined in the Programme Document and this Agreement.

f) Cost norms for financing of costs incurred outside Viet Nam will be according to the Circular no. 91/2005/TT-BTC dated 18th October 2005 issued by the Ministry of Finance and other documents on amendment, addition, or

replacement of this circular. Transport shall be reimbursed for air tickets at actual cost based on submission of air tickets stubs and boarding passes. However, GoDK will only reimburse expenses for international flights on economy class. Accommodation shall be reimbursed based on one single room of average grade for one person or one double room of average grade for two persons sharing.

g) National consultants recruited by the implementing agencies and engaged by the GoDK will follow "The UN-EU Guidelines for Financing of Local Costs in Development Co-operation with Viet Nam - 2009" dated 3rd June 2009 and its relevant updates until further notice. Danish consultants engaged by the GoDK will follow current Danida cost norms.

h) Any changes within the years of commitments or the schedule of disbursements by the Government of Denmark will be discussed between the two Parties before such adjustments are made.

i) GoDK will not bear any responsibility and/or liability to any third party with regard to implementation of the Programme.

Article 6

Obligations of both parties

Both parties will:

a) Strengthen aid effectiveness by endeavour to co-ordinate their efforts under this agreement with other development partners, be they states, international organisations or non-governmental organisations.

b) Use best endeavours to optimise the use of programme resources

Article 7

Information, monitoring and evaluation

a) The Parties shall collaborate fully to ensure that the purposes of this Agreement be accomplished. To this end, the Parties shall exchange views with regard to

matters relating to the programme and provide each other with all available data, documentation and information; shall provide appropriate mutual assistance required in the discharging of the Parties' duties; and provide all necessary support to facilitate the due implementation of the programme.

b) One mid-term review after approximately two-and-a-half years will be conducted by EDK. The review will focus on achievements and necessary further steps to guarantee a successful completion of the programme in 2015 and to ensure sustainability of component activities beyond 2015 as described in the programme document.

c) GoDK shall have the right to carry out any technical or financial mission that is considered necessary to monitor the implementation of the programme. To facilitate the work of the person or persons instructed to carry out such monitoring missions, the GoV shall provide these persons with all relevant assistance, information, and documentation.

d) Representatives of the Auditor General of Denmark shall have the right to:

   i. Carry out any audit or inspection considering necessary as regards the use of the Danish funds in question, on the basis of all relevant documentation,

   ii. Inspect accounts and records of suppliers and contractors relating to the performance of the contract, and to perform a complete audit.

e) Evaluation of the Programme, preferably undertaken jointly by GoDK and the GoV may be carried out at the request of either Party.

f) After the termination of the Programme, GoDK reserves the right to carry out evaluation in accordance with this article.

Article 8

Transfer of ownership

a) The implementing partners responsible for the implementation of programme components shall maintain updated inventories of all equipment financed by earmarked support from GoDK, e.g. vehicles, computers, furniture and tools.

b) Equipment, material, supplies and facilities purchased by Denmark, which are used during the implementation of the programme, e.g. vehicles, computers, furniture and tools, remain the property of Denmark, until such time as the Parties may agree otherwise.

Transfer of ownership of the above-mentioned assets to the implementing partners may take place during the programme period. Before programme termination, the Parties will asses and agree on final transfer of such assets, which can be justified on the basis of a final request from the implementing partners. Any remaining assets will be disposed of by Denmark.

Article 9

Corruption

No offer, payment, consideration or benefit of any kind, which could be regarded as an illegal or corrupt practice, shall be made, promised, sought or accepted - neither directly nor indirectly - as an inducement or reward in relation to activities funded under this agreement, incl. tendering, award, or execution of contracts. Any such practise will be grounds for the immediate cancellation of this agreement or parts of it, and for such additional action, civil and/or criminal, as may be appropriate. At the discretion of the GoDK, a further consequence of any such practise can be the definite exclusion from any projects funded by the GoDK.

Article 10

Suspension

In case of non-compliance with the provisions of this Agreement and /or violation of the essential elements mentioned in this Agreement, GoDK reserves the right to suspend with immediate effect further disbursements to the implementing partners under this Agreement. Non-compliance includes inter alia:

- The component develops unfavourably in relation to the development objective and immediate objectives mentioned in Article 2,
- Substantial deviations from agreed plans or budget occur,
- Financial management of the activities has not been satisfactory
- Resources to be allocated by the GoV are not provided as agreed.

If serious irregularity in the programme or suspicion thereof has been ascertained, either party may suspend programme implementation, wholly or in part, until the suspending party decides to resume the implementation.

Article 11

Settlement of disputes

If any dispute arises between the Parties as to the interpretation, application or implementation of this agreement, they will consult each other in order to reach an amicable solution.

Article 12

Entry into force, duration and termination

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification whereby the Parties notify each other in writing, through diplomatic channel, that their respective required constitutional procedures for its entry into force have been completed.

This Agreement shall be valid for a period of 5 years and may be extended by mutual agreement and within the agreed budget.

Notwithstanding the previous clause each Party may terminate the Agreement upon 6 months written notice.

In witness hereof the Parties hereto have caused this Agreement to be signed in 02 originals in the English and Vietnamese languages in Ha Noi, Viet Nam on this day of September 09, 2011, all text being equally authentic. In case of any discrepancy in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of
The Socialist Republic of Viet Nam

Hoang Tuan Anh
Minister of Culture, Sports and Tourism

For the Government of Denmark

John Nielsen
Ambassador of Denmark